



齐奥塞斯库

传记与文选

〔法〕米歇尔一著·哈姆勒特著

K835.427/1

齐奥塞斯库传记与文选

〔法〕米歇尔—普·哈姆勒特著

郭庆云 黎 宇 译

夏明箴校

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

首都师范大学图书馆



20740350



商 务 印 书 馆

1979年·北京

740350

1055.6
Michel-P. Hamelet

Nicolae Ceaușescu; biografie și texte selectate.

București, Editura Politică, 1971.

根据布加勒斯特政治出版社一九七一年罗马尼亚文版译出

内部发行

齐奥塞斯库传记与文选

〔法〕米歇尔·普·哈姆勒特著

郭庆云 黎 宇 译

夏明箴校

商务印书馆出版

（北京王府井大街36号）

新华书店北京发行所发行

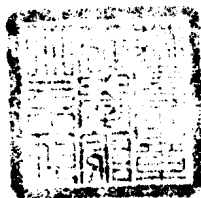
咸宁地区印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 5印张 101千字

1979年 月第1版 1979年7月湖北第1次印刷

印数 1—27,530册

统一书号：3017·240 定价：0.41元



出版说明

本书作者米歇尔·普·哈姆勒特，是法国著名新闻记者，长期留驻罗马尼亚，多次会见过齐奥塞斯库总统；因他从事对罗马尼亚政治经济各方面的研究，故被认为是个罗马尼亚通。此书一九七一年在巴黎出版后，受到罗马尼亚政府的很大重视，同年由布加勒斯特政治出版社从法文译成罗马尼亚文，在罗国内发行，并多次向国内外读者推荐介绍。

本书分传记和文选两大部分。传记部分，从齐奥塞斯库出生写起，一直写到一九六五年就任总统。作者对齐奥塞斯库总统的为人表示高度崇敬，对他就任总统后所制定的一整套独立自主发展民族经济、抵制霸权主义、捍卫国家独立的对内对外政策，表示赞扬。文选部分是齐奥塞斯库一些文章、答记者问、讲演等的摘录，反映了齐奥塞斯库总统在许多重要问题上的观点。

本书根据罗马尼亚文版本译出。

目 录

传 记

引言	1
一、成长：从家乡到监狱	4
二、革命：领导人和军事指挥官	24
三、掌权：为了社会主义民主和民族独立	48

文 选

一、罗马尼亚从法西斯奴役下解放出来是罗马尼亚 人民历史上一个决定性的转折点	79
二、建设社会主义社会的思想	84
三、罗马尼亚建立新社会制度的物质技术基础	86
四、改进经济的组织、计划和领导	89
五、关心群众的生活条件	93
六、罗马尼亚社会主义共和国的阶级和社会力量	95
七、教育、科学、艺术和文化	98
八、社会主义民主是新社会发展的客观需要	105
九、社会主义国家及其职能	108
十、社会主义人道主义	109
十一、社会主义民族	110

十二、国防力量·····	114
十三、罗马尼亚共产党·····	116
十四、马克思列宁主义思想·····	121
十五、社会主义建设中的国家和国际的关系·····	125
十六、罗马尼亚和其他社会主义国家·····	126
十七、罗马尼亚和年轻的独立国家·····	129
十八、罗马尼亚共产党和共产主义运动及工人运动·····	130
十九、世界力量的对比·····	136
二十、和平共处·····	141
二十一、罗马尼亚与欧洲安全·····	144
二十二、裁军问题·····	150
二十三、消灭世界紧张局势的策源地·····	150
二十四、未来将给我们什么·····	152

传 记

引 言

什么原因促使我撰写这部尼古拉·齐奥塞斯库传记呢？如果说，让读者从本书极其简略的记叙和评述中看到作者对共产主义思想的辩护和信奉，那就错了。我不打算撰写一部批评性或辩论性的著作，只想把事实搜集在一起，如实地介绍这位青年、战士和国家元首。在这些史实中，我没有掺杂个人的主观臆断，而首先予以注意的是具体的事实，甚至最先注意齐奥塞斯库总统是怎么说的。要问罗马尼亚的现行制度是否尽善尽美，这是毫无意义的。在这方面，我们同样只能看看存在的事实：这个国家的人民正在奋发图强地建设一个崭新的社会，他们的领导人决心继承罗马尼亚的传统精神，保证一个重新统一起来的国家获得那种体现人民自由的独立。齐奥塞斯库正是这种意志的化身。五十二岁时，他执政了，他的伟大行动是能够成功的，因为对这个行动早在旧社会的牢房里在思想上和实践中就作了周密思考和充分的酝酿。但是，除此而外，还得谈谈他个人。我第一次见到他是在位于黑海之滨的玛玛亚。当时他邀请瓦尔德克·罗歇^①先生参观这个疗养

^① 瓦尔德克·罗歇，一九六四——一九七〇年担任法国共产党总书记。——译者

地。我同法国共产党总书记寒暄交谈了几句之后，即被介绍给主人。他目光炯炯，精神抖擞，谈笑风生。他听到了我的刚才几句简短的带点挖苦味的谈话，他所表现出的兴趣，使我感到意外。后来我才明白他的性格和为人的这一根本特点：凡涉及人类的事，他都予以关心。我越来越感到，这位第二代共产党人的这种热忱的人道主义，预示着不同社会制度之间和具有不同思想意识的人们之间建立关系的新阶段的开始。

我再次见到他。是在布加勒斯特党中央委员会的办公室里。在办公室的墙上，挂着一幅勇敢的米哈伊凯旋归来的画像。勇敢的米哈伊^①是十六世纪统一罗马尼亚的英雄，他是坚持不懈地反对外国侵略者、进行社会革命的国家的一贯政策的象征。现行制度的强大对尼古拉·齐奥塞斯库来说并不意味着事事都一帆风顺，与其他人民共和国相比情况并非是最好的。他在接见达尼尔·诺曼和我时（《费加罗报》副社长雅昂·格里奥特也在场），他在谈话中说了一句：“就是共产党人也不能创造奇迹……”这是承认失败吗？显然不是。齐奥塞斯库总统的作风是：不允许骄傲自满、固步自封，哗众取宠和夸夸其谈；喜欢尊重客观事实，分析准确，提倡批评与自我批评，以推动新的力量，鼓励前进，不断进步。

最后还要谈谈法国和罗马尼亚之间存在着的历史悠久的友好传统与各种亲缘关系。由于人种起源相同，语言近似，又同样酷爱民族独立，尽管目前两国的政治制度不同，但它们

^① 米哈伊是罗马尼亚公国君主（一五九三——一六〇一年在位），曾多次抗击奥斯曼帝国的侵略，于一六〇〇年首次统一了瓦拉几亚（罗马尼亚公国）、摩尔多瓦和特兰西瓦尼亚三公国。——译者

之间的关系却愈益紧密。从很久以前瓦拉几亚的牧羊人给法国十字军引路、通过他们的山区，到最近签署的各种法罗协定，两国间的交往一直在不断地发展着。十八世纪，许多法国教师以及罗马尼亚人从法国请来的家庭教师，使法语的运用深深地扎根于罗马尼亚。直到今天，百分之六十的大、中学生还都选择法语作为学习的第一外国语。能说罗马尼亚的伟大作家对丰富法国文学没有作过贡献吗？从安娜·戴·诺依勒斯^①到帕纳伊特·伊斯特拉蒂^②不胜枚举。经过斯大林时期的间断之后，现在官方图书馆又重新开放了这些作者的书籍。在戏剧方面，甚至在科学上，也有着密切的联系。布加勒斯特开始进行医学教育是与法国医生卡罗尔·达维拉^③的名字紧紧地联系在一起的。他在布加勒斯特建立了第一个医学院和医药学校……拿破仑三世签署的一项法令规定：罗马尼亚的毕业证书与法国的毕业证书具有同等效力，允许罗马尼亚医生到法国行医……他们是当时唯一享受这种特权的外国人。

在今天各种不同的政治力量彼此对峙和相互角逐的欧洲，在安全问题上持有相同观点的法罗两国联合起来了。最近蓬皮杜同齐奥塞斯库会晤时签订的法罗协定强调指出，也正如在联合声明中明确指出的那样，“他们对当前一系列重

① 罗籍法国女作家（一八七六——一九三三年），作品有《生与死》、《日影》等。——译者

② 罗马尼亚用法文、罗文进行写作的作家（一八八四——一九三五年），曾侨居瑞士和法国。作品有《绿林豪杰的形象》、《巴拉干的荆棘》、《科丁》等。——译者

③ 法国医生（一八二八——一八八四年），一八七六年建立罗马尼亚红十字会，还创办《医学杂志》（一八六五年）。——译者

大国际问题观点接近。”其中，首先是反对集团政治，“发展所有国家间的和平与合作关系，不论其思想意识和社会制度如何……”

因而，我们的命运从来就是联系在一起的。齐奥塞斯库总统以其特有的胆略和坚定性，决心维护民族团结和尊严，使我们两国友好关系的积极发展更有保证。人们还不能预知这种共同努力的结果。尽管人们的处境各不相同，但在欧洲大陆当前形势发展中，有一点是确信无疑的：没有一个独立的罗马尼亚，便不可能有一个自由的欧洲。

一、成长：从家乡到监狱

在一个人的政治生涯里常有这样的情形，它们似乎从一开始就具有某种征兆或奇异的巧合：罗马尼亚今天独立的捍卫者尼古拉·齐奥塞斯库诞生于一九一八年一月二十六日，就在这一年，特兰西瓦尼亚人民宣布了要与罗马尼亚实现领土合并的愿望。两年后，特里亚农条约^①肯定了特兰西瓦尼亚与一八五九年已经统一的蒙特尼亚和摩尔多瓦两个公国正式合并，罗马尼亚的领土完整从此得到确认。

这个刚刚出世的人并非象旧时代一位王子那样，生下来就具有进行征讨和统治的权力与荣耀。尼古拉·齐奥塞斯库生在一个名叫安德鲁察·齐奥塞斯库的贫苦农民家里。在兄弟姐妹十人中，他排行第三。他的家乡斯科尔尼切什蒂是一

^① 第一次世界大战结束，奥匈帝国被肢解。一九二〇年六月四日在法国特里亚农签订了对匈牙利的和约。在国际上正式确认特兰西瓦尼亚、巴纳特、克里沙纳和马拉穆列什与罗马尼亚合并。——译者

个仅有两千人口的小镇，座落在奥尔特县的普拉普卡河谷里，四周是一些浇薄的牧场。如今，斯科尔尼切什蒂已由四个乡合并为拥有上万人口的小城。穿过小城的公路沿着一片半月形的丘陵地向前远伸。昔日的牧场已经变成了葡萄园。中学的新楼房、文化之家、农业合作社以及蔬菜温室，使这儿的整个景象显得格外秀丽清新。旧的房屋还可以见到，但多数被掩盖在葡萄架的浓荫之下了。尼古拉·齐奥塞斯库当年刻苦学习并以优异成绩念完低年级课程的那个简陋学校，现在是仓库，屋内的墙壁已经剥落……。

与别的房子相比，齐奥塞斯库出生的房子没有任何特别之处，周围都被鲜花和葡萄架簇拥着。他的妹妹埃列娜——斯科尔尼切什蒂中学历史教员，和妹夫——农业合作社社长，一九七〇年七月接待了我们。俩人满怀敬意地谈起父母，并为他们不在家表示歉意。两位老人已是八十二岁和八十岁的高龄，当时正在布加勒斯特进行必要的身体检查……

十个子女和父母住在一起，房屋还不到二十平方米。一个砖砌的火炉有一半伸进墙内，显得很小时。进门的一侧挂着总统的照片，床的上方挂着一幅用镜框镶着的花卉画。雪白的墙上随意挂着几块织绣的毛巾……

故事是以历史为线索开始编织起来的。十六世纪时，在斯科尔尼切什蒂这个村子里，曾经出过蒙特尼亚^①勇敢的米哈伊大公手下的四位名将。勇敢的米哈伊在其统治的短短八年里，解放并统一了罗马尼亚各公国。齐奥塞斯库童年时期就听过关于那个英雄时代的许多故事。他的父辈，以及全村

① 即瓦拉几亚或罗马尼亚公国。——译者

的人都把这些记忆珍藏在心里，并引为自豪。

但是，那个遥远的光荣时代结束了。到了本世纪初，贫困和新的压迫浪潮接踵而至。齐奥塞斯库一家仅靠三公顷土地上的收获难以糊口，父母不得不把仅有的土地抵押出去。孩子们放学后得去给别人当小工。尼古拉在劳动中是数得上的最勤快的里手。那个雇用尼古拉干过活的当地小地主，有一天说：

“我相信，这孩子要是走运的话，将来准会成为一个人物，他很有组织才能……”

那个地主和他的预言已被写进了地方志。

这孩子经常打着赤脚上学，一本书也没有。对于他家的微薄收入来说，课本费太昂贵了。他只好借用其他同学的课本，但这并不妨碍他的成绩在全班名列第一。

他的老师康斯坦丁·格罗苏先生，如今已是七十岁的老人了。他前来同我们一起品尝那从三公顷土地（如今已并入农业生产合作社）中留出的一小片土地上种植的葡萄所酿的酒。他象那些接近总统的人们一样，谨慎地回忆他当年的学生：他专心听讲，遵守纪律，过目成诵，特别是在数学方面成绩优异，并且和同学们相处很好。

另一位老师扬·博勒斯库先生，现在八十二岁了，住在离斯科尔尼切什蒂不远的斯拉迪纳市。他没有忘记少年时代的尼古拉（怎么会忘记他呢！），他的钻研精神很强，凡事都要问个为什么。当他形成了一种信念后，就不肯轻易放弃。有时你甚至不得不处罚他，但只能使他的倔强劲稍有收敛，却绝不能使他屈服。

“他常常替别人的过失承担责任……。”

他的妹妹埃列娜补充道：“对家里那种缺衣少食的生活，只有他能冷静地思考对待。”

“他从不大发脾气从不暴躁吗？”

“当然有的，那只是在他愤愤不平的时候。”

他还很勇敢：

“他的兄弟们，年岁比他大的都必须到林子里去砍柴。但他们害怕野兽。尼古拉对他们说：“不要怕，跟我来！……。”

要知道那时他还是一个孩子呢……。

* * *

齐奥塞斯库家里，人口越来越多，靠父母微不足道的收入难以维持全家的生计。孩子们必须外出谋生。七个男孩子中有五个到布加勒斯特或彼得斯蒂去找工作。两个留在乡下当农业工人。

十个孩子还有九个在世。三个姑娘：妮科莉娜，埃列娜和玛丽亚。六个男孩：伊利埃、伊昂、弗洛雷亚、马林、尼古拉和尼古拉……。

村里的人们告诉我们，孩子这样多，以致父母烦于给他们取名字，结果有两个不得不重名，都叫尼古拉！①

尼古拉·齐奥塞斯库十一岁小学毕业后，离开了家乡，到

① 这些孩子被贫困迫使离家后，成了什么样的人呢？他们所树立的优秀榜样表明，人的意志和劳动所能创造的是：最大的姑娘妮科莉娜从前是制鞋厂的女工，在整个地下斗争时期，她同尼古拉，同党组织和家庭其他成员保持着联系，现在作为曾从事地下工作的老战士退休了。埃列娜是斯科尔尼切什蒂中学的历史教员；玛丽亚在布加勒斯特一家电磁厂当了多年女工，是一位工程师的妻子；伊利埃是史学博士，科学研究员，军事学院的历史教授；伊昂是农学博士；弗洛雷亚是罗马尼亚共产党中央委员会机关报《火花报》记者；马林是一个外贸公司的参事；与总统同名的尼古拉，是布加勒斯特公安局的警官。——作者

布加勒斯特去学手艺。

那是一九二九年。罗马尼亚如同世界各地一样，严重经济危机的结果失业如灾难一样地泛滥。即使是有工作的人由于工资下降，生活也日趋贫困。年轻的尼古拉来到民不聊生、怨声载道的布加勒斯特，罢工、抗议和示威，震撼着这个城市。他好不容易到一家鞋铺当了学徒，——今天由于市政规划工程施工，这家铺房已不复存在了。不过他在那里没有呆多久，随着越来越积极地参加社会活动，他从一个工厂转到另一个工厂。尼古拉·齐奥塞斯库早年就已参加工会的集会。他常从年纪较大的工人那里借一些关于社会主义和马克思主义的书籍阅读。他在学校里的勤奋学习从未间断，不过这里说的却是生活的学校。他不失时机地在革命运动的道路上继续前进。在这革命运动中，一九二一年五月八日成立了罗马尼亚共产党，开展着地下斗争。

一九三三年初，罗马尼亚进入了一个动荡不安的时期。在一、二月间，石油企业和铁路部门的工人发动了一系列罢工斗争。在全国主要石油区普拉霍瓦山谷，工人占领了炼油厂，控制了普罗耶什蒂市。他们要求停止解雇和减薪，释放被布加勒斯特警察局逮捕的同志。格里维察铁路工厂进行了同样的革命斗争。二月十五日至十六日工人们占领了工厂，设置了路障。政府进行了骇人听闻的血腥镇压^①。铁路工人和石

① 卡罗尔二世(一九三〇——一九四〇年)登基后，罗马尼亚政府走上了法西斯主义道路。君主直接掌握政权，加速了向极右派组织所推行的独裁制度的转化。在这些组织中，闻名的铁卫团公开效忠于希特勒主义。刹那间四出侦缉、大逮捕和暗杀……到处蔓延开来。部长会议主席依·格·杜卡和伟大的历史学家尼·约尔加先后被法西斯集团暗杀。——作者

油工人的领导人，工会和反法西斯运动的负责人均遭逮捕（此时正是希特勒上台的时期）。轰动一时的审讯由此开始。

* * *

一九三三年六月，在这些悲剧性事件发生数月后，举行了罗马尼亚反法西斯战士代表会议，会上成立了全国反法西斯委员会。尼古拉·齐奥塞斯库代表布加勒斯特民主青年参加了大会，并被选为全国反法西斯委员会委员。那时他只有十五岁……。

全国反法西斯委员会经常开会。年轻的尼古拉·齐奥塞斯库在会上发表热情洋溢的讲话，受到人们的称赞。一位听过他宣讲的人说，他讲话如同喀尔巴阡山的山洪，汹涌奔腾。后来，他不得不用坚强的毅力制约自己。他讲起话来抑扬顿挫，从容不迫，终于形成他今天这样熟练、十分出色的讲话艺术。

尼古拉·齐奥塞斯库如此年轻热情，怎能不引起人们的注意。约尔古·约尔丹先生^①（现任罗马尼亚科学院副院长）有一次作为代表出席全国反法西斯委员会会议时，就曾询问坐在他身旁的贝特烈·康斯坦丁内斯库—雅西教授^②（现为罗马尼亚科学院院士）：“这个发言如此出色的青年人是谁

① 约尔古·约尔丹生于一八八八年，著名语言学家，哲学家。著有《现代罗马尼亚语》、《罗马尼亚语言学的演变、流派和方法》、《罗马尼亚语修辞字典》等，社会主义劳动英雄，国家奖金获得者。——译者

② 康斯坦丁内斯库·雅西（一八九二——一九七七年）著名历史学家。一九二一年入党，一九四八年任大国民议会副主席。著有《拜占庭艺术史》（一九三二——一九三八年罗共领导的合法群众组织）等，获“社会主义劳动英雄”、“社会主义胜利”勋章。——译者

呀？”

这位少年老成的青年，很快名声四扬，超出了反法西斯战士团体的范围。警察局在黑名单上也记下了他的名字。一九三三年十一月二十三日，尼古拉·齐奥塞斯库第一次被捕，以“煽动罢工”和张贴反对“国家秩序”的传单等罪名，被送交伊尔福夫法院检察处审判。不久，他被释放了。但是，第一次与警察当局打交道使他变得更加坚强。就在这一年，在参加了共产党领导的日益频繁的罢工斗争和抗议示威后，尼古拉·齐奥塞斯库加入了共产主义青年团，并很快地成为布加勒斯特青年团组织的基层干部。这对他未来的事业，有着决定性的意义。

一九三四年，在一次公开显示这位年轻战士的热情和勇敢的地方，他又一次被捕。

六月中旬，在克拉约瓦，开始对组织一九三三年一、二月间大罢工和游行示威的铁路工人和石油工人进行审讯。由于全国反法西斯委员会的积极行动，这次审讯在全国和世界各地引起了巨大反响。各个民主和进步团体发出了各种各样的请愿书和抗议书，震动了公众舆论和法院，正如后来所证实的，被告都是首要人物，其中有铁路工人格奥尔基·乔治乌-德治——一九四四年八月二十三日武装起义胜利后，他是罗马尼亚共产党中央委员会第一书记；基伏·斯托伊卡也是铁路工人，后来成了共产党领导人之一，曾一度任国务委员会主席；石油工人格奥尔基·瓦西里基，铁路工人杜米特鲁·贝特雷斯库，马林·弗洛雷亚。约内斯库，康斯坦丁·东恰和其他一些人。他们在一九四四年八月二十三日以后，在罗马尼亚

的政治社会生活中身肩重任，并且有些人今天仍然担任着重要职务。

由于反响强烈，克拉约瓦的审讯开始时，气氛极为紧张，法院四周警戒森严，阻止任何声援被告的行动。事实上，有利于被告的证词越来越多。

在按区包围一一搜查时，警察在法院附近又逮捕了四个青年，即尼古拉·齐奥塞斯库，瓦西里·加博尔，瓦西里·波格恰努和伊昂·布拉德。他们准备把征集到的二十二份募捐名单和由各种信仰的工人和居民签名的许多抗议信，递交给审讯法庭。

根据保安局当时的一份报告记载，被审问时，年轻的尼古拉声称他是首都工人推选的代表，他出庭是为了“给株连此案的铁路工人提供辩护的证词。”

控诉没有自由和痛斥经济剥削制度的弘论，竟出自一个十六岁的少年之口，这不能不使调查官们惊惶失措，他们急忙把这四个青年积极分子转交多尔日法院检察处处理。由于无法拿出更严重的事实去控告他们，经过多次抗议，他们获得了自由。可是，与此同时，布加勒斯特警察局接到内务部一个通知，要求对他们严加监视。通知说：

“请注意，有必要采取严厉措施对付共党分子尼古拉·齐奥塞斯库……。他们的罪状是声援叛乱中被捕判刑的铁路工人，他们的案子转到克拉约瓦法院检察处审理，他们获释后回到了首都。”

内务部所说的“严厉措施”就是经常监视。于是尼古拉便改名换姓从一个工厂转到另一个工厂。他甚至还得到老板们